Porównanie tłumaczeń Daniela 11:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zbrojne (ramiona wysłane) przez niego powstaną i zbezczeszczą świątynię, twierdzę, zniosą stałą ofiarę i ustawią pustoszącą obrzydliwość.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysłane przez niego siły wkroczą i zbezczeszczą świątynię, twierdzę, zniosą codzienną ofiarę i ustawią w świątyni obrzydliwość spustoszenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A powstaną przez niego wojska, które zbezczeszczą świątynię-twierdzę i *zniosą* codzienną *ofiarę*, a postawią obrzydliwość spustoszenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wojska wielkie przy nim stać będą, które splugawią świątnicę, i twierdze zniosą; odejmą też ustawiczną ofiarę, a postawią obrzydliwość spustoszenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ramiona od niego stać będą, i zgwałcą świętynią mocy, i odejmą ustawiczną ofiarę, a dadzą obrzydłość na spustoszenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wojsko jego wystąpi, by zbezcześcić świątynię-twierdzę, wstrzymają stałą ofiarę i uczynią tam ohydę ziejącą pustką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wojska wysłane przez niego wystąpią i zbezczeszczą świątynię i twierdzę, zniosą stałą codzienną ofiarę i postawią obrzydliwość spustoszenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas wysłane przez niego wojska zbezczeszczą przybytek i twierdzę, zniosą ofiarę nieustanną oraz ustawią ohydę spustoszenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wkroczą jego oddziały i zbezczeszczą świątynię w twierdzy, zniosą codzienną ofiarę i postawią tam ohydny posąg - bluźnierczą obrzydliwość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powstaną wojska przez niego [wysłane], zbezczeszczą sanktuarium-twierdzę, zniosą nieustanną ofiarę i ustawią ohydę spustoszenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з нього повстануть насіння і збезчестять священне сили, і усунуть постійну жертву і дадуть страшне збезчещення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A będą przy nim stać wielkie wojska, które splugawią święte miejsce oraz miejsca obronne; zniosą ustawiczną ofiarę, a postawią obrzydliwość spustoszenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ramiona z niego się podniosą; i zbezczeszczą sanktuarium, twierdzę, i usuną ofiarę ustawiczną. ”I zostanie ustawiona obrzydliwość, która sprowadza spustoszenie. |

1. 1) pustoszącą obrzydliwość, מְׁשֹומֵם הַּׁשִּקּוץ (haszsziquts meszomem), gr. βδέλυγμα ἐρημώσεως l. βδέλυγμα ἠφανισμένον, lub: obrzydliwość (ohydę) pustoszącego, niszczyciela. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:15</x>; <x>480 13:14</x> [↑](#footnote-ref-3)